

## 124 - Ar martolod yaouank - *Le jeune matelot*

(ton dañs fisel - air de danse fisel)

Kanet gant ma mamm Maria JOUAI. Sint-Trifin, desket dezhi gant ma mamni-gozh Marie-Louise JOUAN.  
Cette chanson était chantée par ma mère Maria JOUAI qui l'avait apprise de ma grand-mère, Marie-Louise JOUAN.

Noz - 'ezh ken - tañ ma eu - red, me 'm 'oe ko - man - de - mant,  
Dont da ser - vij ar rou - e ; ret e' be - zañ kon - tant!

Noz'ezh kentañ ma eured, me 'm 'oe komandemant  
Dont da servij ar roue ; ret e' bezañ kontant !

Dont da servij ar roue da souten an armoù,  
Ha ma dousig Fransizañ, er gêr, 'ra 'met gouelo.

"Tevet, tevet, Fransizañ, tevet, na ouelet ket,  
'Benn daou pe dri ble 'hamañ, me 'deuy c'hoazh d'ho kwelet,

'Benn daou pe dri ble 'hamañ, pe ar be'r d'an hirañ,  
Me a deuy c'hoazh d'ho kwelet, ma dousig Fransizan !"

Tremenet 'oe 'n daou, an tri ble, ar be'rvet hag ar bempvet,  
Hag ar martolod yaouank er gêr n'errue ket.

Tremenet 'oe 'r c'hwec'hvet ble hag ar seizhvet ive'  
Hag ar martolod yaouank 'dizroe ket d'ar c'hontre.

Hag ar martolod yaouank na dije (1) tamm da vale,  
Hag an dousig Fransizañ 'n 'oe demejet 'darre,

Demejet hag eurejet ; deus an dôl e koenio,  
Err' a reas ur martolod en ti da c'houll loñjo :

"Boñsoar dac'h-c'hwi, matezh vihan, ha c'hwi a loñjefe  
Nag ur martolod yaouank, 'tizreiñ deus an arme ?

- O ! salhokroaz (2) emezi, amañ 'vihet ket loñjet,  
Amañ zo talari 'walc'h henoehz, noz an eured !"

Met hemañ 'oe ur pôtr fin, goer' a reas an doere,  
'H eas da gaout e voereb kozh, 'n ur gambrig a-goste' :

"Boñsoar dac'h-c'hwi, moereb kozh, na c'hwi a loñjefe  
Nag ur martolod yaouank 'tizreiñ deus an arme ?

Kar me zo 'r martolod yaouank deus an arme dizroet,  
Na 'm eus ket na ti na loñch na gwele 'bet da gousket,

Na 'm eus ket na ti na loñch na gwele 'bet da gousket,  
Noz e' 'ne'i ha glaw a ra na oeran ket 'menn monet !

- Fe', ya sur 'ta, martolod, amañ 'vihet loñjet,  
'Barzh 'n ur gwele mat a bleuñv henoehz e kouskijet,

'Barzh 'n ur gwele mat a bleuñv henoehz e kouskijet,  
Hag ho koeñ 'teb'ihet deus tôl 'sembles gant tud an eured."

Le premier soir de mes nocés, j'eus commandement  
D'aller servir le roi ; il faut être content !

D'aller servir le roi, de porter les armes,  
Mais ma douce Française, à la maison, ne fait que pleurer.

"Cessez, cessez, Française, cessez, ne pleurez pas,  
Dans deux ou trois ans d'ici, je reviendrai encore vous voir,

Dans deux ou trois ans, ou quatre au plus,  
Je viendrai encore vous voir, ma douce Française !"

Les deux et trois ans sont passés, le quatrième et le cinquième,  
Et le jeune matelot ne revenait pas à la maison.

La sixième année est passée, et aussi la septième  
Et le jeune matelot ne revenait pas au pays.

Le jeune matelot ne se montrait pas,  
Et la douce Française se fiança de nouveau,

Se fiança et se maria ; on était à table à dîner,  
Arriva un matelot qui demanda à être logé :

"Bonsoir à vous, jeune servante, logeriez-vous  
Un jeune matelot revenant de l'armée ?

- Sauf votre grâce, dit-elle, ici vous ne serez pas logé,  
Il y a assez de soucis ce soir, la nuit de la noce !"

Mais c'était un homme malin, il sut comment s'y prendre,  
Il alla voir sa vieille tante, dans une chambre à côté :

"Bonsoir à vous, vieille tante, logeriez-vous  
Un jeune matelot revenant de l'armée ?

Car je suis un jeune matelot revenant de l'armée,  
Je n'ai ni maison, ni abri, ni aucun lit pour dormir.

Je n'ai ni maison, ni abri, ni aucun lit pour dormir,  
Il fait nuit noire et il pleut, je ne sais pas où aller !

- Ma foi oui, bien sûr, dit-elle, ici vous serez logé,  
Dans un bon lit de plumes, ce soir vous dormirez,

Dans un bon lit de plumes, ce soir vous dormirez,  
Et vous prendrez votre souper à table avec les gens de la noce."

C A R N E T S D E F R O I T S D E

Pe oe deb'et mat o c'hoenioù gant ar rummad kentañ,  
Hemañ 'c'houlles ar c'hartoù 'vit 'n em divertisañ.

"Fe' d'am Doue, martolod, kartoù n' 'o ket c'hoariet,  
Chistr a zo er varrikenn, re'ket 've' bout evet,

Chistr a zo er varrikenn, re'ket 've' bout evet,  
Sonerien a zo da son, re'ket 've' bout dañset!"

Pe oe deb'et o c'hoenioù gant ar rummad diwezhañ,  
Hemañ 'c'houlles ar wreg eured da barlanto gantañ.

Kêr 'nivoe kêzeal de'i, hi na gêze ket,  
Ken 'nivoe bet komzet de'i deus hê gwalenn eured:

"E-menn 'ma ma gwalenn aour ha ma diamañchoù,  
An hani 'm 'oe roet dac'h bremañ zo seizh vle so?"

E-menn 'ma ma gwalenn aour ha ma sei'enn arc'hant,  
An hani 'm 'oe roet dac'h deus tôl ar sakremant?"

Homañ 'joentes hi daou dorn, ober ur sell sa kroec'h:  
"Betek bremañ, ma Doue, me 'm 'oe bevet dinec'h,

Betek bremañ, ma Doue, dinec'h me 'm 'oe bevet,  
An nihour 'oen intañvez, henoekh 'm 'eus daou bried,

An nihour 'oen intañvez, henoekh 'm 'eus daou bried,  
Daoust-hañ gant pes'hani ane' 'h in henoekh da gousket?"

Da welet an hani kentañ m' ema ret din monet,  
An hani all 'h ey d'ar gêr evel ema deuet,

An hani all 'h ey d'ar gêr evel ema deuet,  
Ha lôsko mallezhennoù war galon ar merc'hed!"

Me ho ped, pôted yaouank, pen ihet da choez merc'hed,  
Na laket ket ho koñfiañs e gwrage' 'r vartoloded,

Na laket ket ho koñfiañs e gwrage' 'r vartoloded,  
Pa soñjet an nebeutañ, 'h a'iont c'hoezh d'o gwelet!

Quand les premiers invités eurent mangé leur dîner,  
Il demanda les cartes pour se divertir.

"Au nom de Dieu, matelot, aux cartes on ne jouera pas,  
Il y a du cidre en barrique, il doit être bu,

Il y a du cidre en barrique, il doit être bu,  
Il y a des sonneurs pour jouer, il faut danser!"

Quand les derniers invités eurent mangé leur dîner,  
Il demanda la jeune mariée pour qu'elle vienne lui parler.

Il avait beau lui parler, elle ne parlait pas,  
Jusqu'à ce qu'il lui parle de sa bague de mariage:

"Où sont ma bague en or et mes diamants,  
Celle que je vous avais donnée, il y a sept ans?"

Où sont ma bague en or et ma ceinture d'argent,  
Celle que je vous avais donnée à la table du sacrement?"

Celle-ci joignit ses deux mains, elle leva les yeux:  
"Jusqu'à maintenant, mon Dieu, j'avais vécu sans souci,

Jusqu'à maintenant, mon Dieu, sans souci j'avais vécu,  
Hier soir, j'étais veuve, aujourd'hui j'ai deux époux!

Hier soir, j'étais veuve, aujourd'hui j'ai deux époux,  
Avec lequel des deux irai-je dormir ce soir?"

Il faut que j'aie vu le premier,  
L'autre retournera à la maison comme il est venu,

L'autre retournera à la maison comme il est venu,  
Et maudira le cœur des femmes!"

Je vous prie, jeunes gens, quand vous irez choisir une femme,  
Ne mettez pas votre confiance dans les femmes de marins,

Ne mettez pas votre confiance dans les femmes de marins,  
Quand vous pensez le moins, ils reviennent les voir!"

(1) na dije = na deue.

(2) Salhokroaz = Salv ho kras. "sauf votre respect".